

**Memorando de Cooperação**  
**entre o Ministério do Trabalho e da Política Social da Bulgária e o**  
**Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social de Portugal**

O Ministério do Trabalho e da Política Social da Bulgária e o Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social de Portugal, designados adiante como "as Partes";

Desejando contribuir para o desenvolvimento de relações amigáveis e de cooperação entre a República da Bulgária e a República Portuguesa, como Estados membros da União Europeia;

Considerando a existência de condições favoráveis ao desenvolvimento da cooperação bilateral entre os dois países no âmbito do trabalho e política social;

Acordaram o seguinte:

1. As Partes poderão cooperar nas seguintes áreas:

- a) Política de emprego e formação profissional;
- b) Saúde e segurança no trabalho;
- c) Direito do trabalho;
- d) Segurança social e protecção social;
- e) Integração social e profissional de pessoas com deficiência;
- f) Relações laborais e diálogo social;
- g) Igualdade de oportunidades entre homens e mulheres no mercado de trabalho.

2. A cooperação que as Partes pretendem desenvolver, nas áreas listadas no ponto 1, poderá ser realizada através de:

- Intercâmbio de informação, nomeadamente de carácter normativo, metodológico, boas práticas e outra informação relevante, bem como permuta de publicações periódicas sobre matérias de interesse mútuo;
- Visitas de estudo e consultas;
- Projectos e investigação conjuntos em matérias previamente acordadas;

- Troca de convites para participação em eventos nacionais ou internacionais promovidos no âmbito das competências dos dois Ministérios nos respectivos territórios nacionais.

3. Tendo em vista a execução deste Memorando, as Partes deverão assinar Programas de Cooperação bianuais nos quais serão descritas em detalhe as actividades e eventos específicos a promover nesse período, bem como as respectivas condições de financiamento. O princípio geral será o de que cada Parte será responsável pelas suas próprias despesas relativas à execução das actividades acordadas nos Programas de Cooperação (viagens, alojamento, refeições, etc.).

4. As entidades competentes para a coordenação deste Memorando serão:

a) no Ministério do Trabalho e da Política Social da Bulgária: a Direcção Geral dos Assuntos Europeus e Cooperação Internacional;

b) no Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social de Portugal: o Gabinete de Estratégia e Planeamento/Equipa de Relações Internacionais.

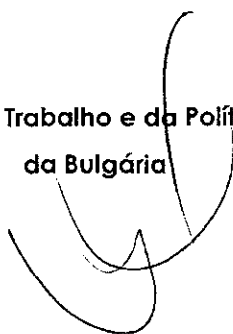
5. O presente Memorando entrará em vigor na data da sua assinatura e vigorará por um período de 5 (cinco) anos, que poderá ser automaticamente renovado por 1 (um) ano caso nenhuma das Partes declare a intenção, por escrito 90 dias antes do fim da sua vigência, de o denunciar.

6. Este Memorando foi assinado em duas cópias e escrito em três línguas – inglês, búlgaro e português – todos os textos fazendo igualmente fé.

7. Em caso de dúvida, o texto em inglês deverá ser utilizado para interpretar e clarificar o presente Memorando.

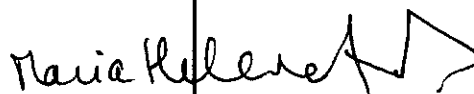
Assinado em Lisboa aos vinte e um dias do mês de Fevereiro de 2011

O Ministro do Trabalho e da Política Social  
da Bulgária



TOTIO MΛΑΔEHOB

A Ministra do Trabalho e da Solidariedade  
Social de Portugal



MARIA HELENA ANDRÉ

## МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

МЕЖДУ

**МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА СОЛИДАРНОСТ НА  
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА**

И

**МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Министерството на труда и социалната солидарност на Португалската република и Министерството на труда и социалната политика на Република България, наричани по-нататък "Страните",

ръководейки се от желанието да съдействат за развитието на приятелските отношения и сътрудничеството между Португалската република и Република България, като страни членки на Европейския съюз,

считайки, че съществуват благоприятни предпоставки за развитие на двустранно сътрудничество между двете страни в областта на труда и социалната политика,

се споразумяха за следното:

1. Страните ще сътрудничат в следните основни направления:

- а) политика по заетостта и професионално обучение;
- б) безопасност на труда и опазване на здравето при работа;
- в) трудово право;
- г) социална защита и социално подпомагане;
- д) социална и професионална интеграция на хората с увреждания;
- е) индустриални отношения и социален диалог на национално и европейско ниво;
- ж) равни възможности на жените и мъжете на пазара на труда;

2. Сътрудничеството, което Страните имат намерение да развият в направленията, изброени в т. 1, ще се осъществява под формата на:

- взаимен обмен на информационни материали, като нормативни, методологически и отразяващи добри практики документи и друга актуална информация, както и на периодични публикации по проблеми от взаимен интерес;
- проучвателни посещения и консултации;
- съвместни проекти и изследвания по предварително договорени проблеми;
- обмен на покани за участие в национални и международни мероприятия по проблеми от компетенциите на двете министерства, провеждани на територията на двете страни.

3. За изпълнението на този Меморандум Страните ще подписват двугодишни програми за сътрудничество, включващи подробно описани конкретни мероприятия и дейности, както и финансовите условия за тяхната реализация. Основен принцип ще бъде всяка страна да отговаря за своите собствени разходи по осъществяването на дейностите, одобрени в програмите за сътрудничество (пътни, дневни, квартирни разходи и т.н.).

4. Компетентните органи за координиране на настоящия Меморандум са:

- а) от страна на Министерството на труда и социалната солидарност на Португалската република – Служба за стратегия и планиране – дирекция за международни връзки;
- б) от страна на Министерството на труда и социалната политика на Република България - дирекция "Европейски въпроси и международно сътрудничество";

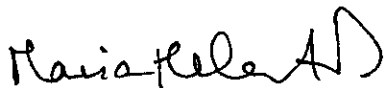
5. Настоящият Меморандум влиза в сила от датата на неговото подписване и е валиден за срок от 5 (пет) години, с автоматично продължаване на срока с по 1 (една) година в случай, че нито една от страните не е заявила писмено 90 дни предварително желанието си за неговото прекратяване.

6. Този Меморандум е съставен в два оригинални екземпляра, всеки от които на португалски, български и английски език, като всички текстове са с еднаква сила.

7. В случай на възникване на противоречия, текстът на английски език се използва за тълкуване на текстовете на настоящия Меморандум.

Подписан в Лисабон на 21.02.2011 година.

**МИНИСТЪР НА ТРУДА И  
СОЦИАЛНАТА СОЛИДАРНОСТ  
НА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА**



**МАРИЯ ЕЛЕНА АНДРЕ**

**МИНИСТЪР НА ТРУДА  
И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**ТОТЮ МЛАДЕНОВ**

**Memorandum for Cooperation**  
**between**  
**the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Bulgaria**  
**and**  
**the Ministry of Labour and Social Solidarity of**  
**the Republic of Portugal**

The Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Labour and Social Solidarity of the Republic of Portugal, hereinafter called "the parties",

Being led by the wish to contribute to the development of friendly relations and cooperation between the Republic of Bulgaria and the Republic of Portugal, as member countries of the European Union,

Considering that there exist favourable prerequisites for the development of bilateral cooperation between the two countries in the field of labour and social policy,

Have agreed on the following:

1. The parties shall cooperate in these areas:

- a) employment policy and vocational training;
- b) health and safety at work;
- c) labour law;
- d) social security and social assistance;
- e) social and professional integration of people with disabilities;
- f) industrial relations and social dialogue;
- g) equal opportunities for men and women in the labour market.

2. The cooperation which the parties intend to develop, in the areas listed under paragraph 1, shall be implemented by the following ways:

- mutual exchange of information materials, such as normative, methodological, best practices documentation and other relevant information - as well as periodical publications on issues of mutual interest;
- study visits and consultations;

- joint projects and research on issues preliminary agreed;
- exchange of invitations for participation in national and international events on subjects within the areas of competence of the two ministries carried out in the territory of both countries.

3. For the implementation of this Memorandum the parties shall sign biannual Cooperation Programs in which the specific events and activities are described in detail as well as the financial conditions for their implementation. The general principle will be that each country is responsible for their own expenses with the implementation of the activities agreed on the Cooperation Programs (travel, accommodation, meals, etc.).

4. The competent authorities for the coordination of the present Memorandum shall be:

- a) on behalf of the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Bulgaria: the Directorate 'European Affairs and International Cooperation';
- b) on behalf of the Ministry of Labour and Social Solidarity of the Republic of Portugal: the Strategy and Planning Office – International Relations Unit.

5. The present Memorandum shall be in force since the date of its signature and will remain valid for a period of 5 (five) years, period that can be automatically renewed by 1 (one) year in case neither of the parties declares, 90 days before by written notice, its intention to denounce it.

6. This Memorandum was done in two copies, in three languages – Bulgarian, Portuguese and English –, all texts being authentic.

7. In case of doubt, the text in English shall be used to interpret and clarify the text of the present Memorandum.

Sign at Lisbon, this 21st February 2011

For the Ministry of Labour  
and Social Policy  
of the Republic of Bulgaria

  
**TOTIO MΛΑΔEHOB**

For the Ministry of Labour  
and Social Solidarity  
of the Republic of Portugal

  
**MARIA HELENA ANDRÉ**